

## TRADUCERE

## PROTOCOL

**referitor la serviciile internaționale regulate și serviciile internaționale regulate speciale de transport de călători cu autocarul și autobuzul, la acordul privind transportul internațional ocazional de călători cu autocare și autobuze (acordul interbus)**

PĂRȚILE CONTRACTANTE,

AVÂND ÎN VEDERE dorința de a promova în continuare dezvoltarea transportului internațional în Europa și de a facilita organizarea și funcționarea sa,

AVÂND ÎN VEDERE importanța din ce în ce mai mare a turismului și dorința de a promova în continuare schimburile culturale între părțile contractante la prezentul protocol,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul privind transportul internațional ocazional de călători cu autocare și autobuze (Acordul Interbus) <sup>(1)</sup>, astfel cum a fost modificat ulterior, care a intrat în vigoare la 1 ianuarie 2003 <sup>(2)</sup>,

AVÂND ÎN VEDERE dorința de a extinde domeniul de aplicare al serviciilor de transport prevăzute în Acordul Interbus pentru a reglementa, de asemenea, serviciile regulate și serviciile regulate speciale, sub rezerva anumitor condiții,

întrucât:

- (1) Domeniul de aplicare al Acordului Interbus ar trebui să fie extins prin dispoziții de stabilire a procedurilor referitoare la serviciile regulate și la serviciile regulate speciale supuse autorizării.
- (2) Prezentul protocol, care conține astfel de dispoziții, ar trebui să fie deschis pentru aderare părților contractante la Acordul Interbus.
- (3) Pentru moment, în alte scopuri decât acordurile de parteneriat, liberalizarea serviciilor regulate și a serviciilor regulate speciale supuse autorizării ar trebui să se aplice numai serviciilor cu originea sau destinația pe teritoriul părții contractante de stabilire a operatorului de transport rutier, în care sunt înmatriculate vehiculele operatorului.
- (4) Deși ar trebui exclusă posibilitatea ca operatorii stabiliți pe teritoriul unei alte părți contractante să opereze servicii regulate sau servicii regulate speciale cu originea și destinația pe teritoriul aceleiași părți contractante, acestor operatori de transport ar trebui să li se permită să îmbarce sau să debarce călători în puncte de oprire prestabilite ca parte a unui serviciu de transport, cu condiția să nu transporte călători între două stații pe teritoriul unei părți contractante care nu este partea contractantă în care sunt stabiliți.
- (5) Principiul nediscriminării pe motiv de naționalitate sau de loc de stabilire al operatorului de transport, precum și al originii sau destinației autobuzului sau autocarului și al serviciului furnizat ar trebui să se aplice ca fundament unitar al furnizării de servicii de transport rutier internațional de călători.
- (6) Este necesar să se asigure modele standardizate ale formularului de cerere și de autorizare pentru serviciile internaționale regulate și pentru serviciile internaționale regulate speciale, în vederea facilitării și simplificării procedurilor. Pentru a se evita interpretările divergente, ar trebui specificate documentele care servesc drept cerințe de control, care trebuie păstrate la bordul vehiculului și prezentate la solicitarea oricărui agent de control autorizat în conformitate cu prezentul protocol.
- (7) Autorizația pentru serviciile internaționale regulate și serviciile internaționale regulate speciale de transport rutier de călători, aprobată de autoritățile competente relevante ale tuturor părților contractante din statele membre de origine și de destinație din Uniunea Europeană ale serviciului sau din statele membre și din cele de traversare, în conformitate cu „procedura de autorizare”, și acordată de autoritatea de autorizare a punctului de origine sau de destinație al serviciului, ar trebui să permită operatorului solicitant stabilit pe teritoriul unei părți contractante de origine sau de destinație ori operatorului stabilit pe teritoriul părții contractante și desemnat de către alți operatori

<sup>(1)</sup> JO L 321, 26.11.2002, p. 13.

<sup>(2)</sup> JO L 321, 26.11.2002, p. 44.

în aceste scopuri sau în cazul unui parteneriat sau al unor grupuri, să efectueze serviciul între originea și destinația rutei. Această autorizație ar trebui să constituie singura autorizație necesară pentru furnizarea serviciului. Nu ar trebui să fie nevoie de autorizații separate pentru a traversa părțile contractante sau statele membre ale Uniunii Europene ori frontierele lor ca parte a serviciului, indiferent dacă pasagerii sunt îmbarcați sau debarcați pe teritoriul părții contractante sau al unui stat membru al Uniunii Europene de traversare.

- (8) Sub rezerva anumitor condiții, o parte contractantă sau un stat membru al Uniunii Europene ar trebui să poată să decidă, fără discriminare, că serviciile internaționale regulate și serviciile internaționale regulate speciale, cu originea sau cu destinația pe teritoriul său, ar trebui să facă obiectul unor acorduri de parteneriat între operatorii de origine și de destinație ai respectivului serviciu. Operatorii stabiliți pe teritoriul părților contractante sau în statele membre ale Uniunii Europene pe care serviciile le traversează și în care există puncte de îmbarcare și debarcare a călătorilor ar trebui să aibă dreptul să adere la aceste parteneriate.
- (9) Este oportun să fie constituit un comitet mixt care să gestioneze prezentul protocol, în scopul asigurării unei aplicări corespunzătoare și uniforme și a adaptării anexelor astfel încât acestea să reflecte progresele tehnice și legislative.
- (10) Este necesar ca părțile contractante să aplice măsuri sociale uniforme privind activitatea echipajelor autobuzelor și autocarelor angajate în transportul rutier internațional, reglementate de normele consacrate în Acordul Interbus, la care ar trebui să facă trimitere prezentul protocol.
- (11) Condițiile în care se furnizează serviciile regulate și serviciile regulate speciale ar trebui să fie reglementate de normele consacrate în Acordul Interbus, la care ar trebui să se refere prezentul protocol, sub rezerva unor norme specifice, astfel cum se prevede în anexa 1 la prezentul protocol.
- (12) Armonizarea condițiilor tehnice aplicabile autocarelor și autobuzelor care efectuează servicii internaționale între părțile contractante ar trebui să fie reglementată de normele consacrate în Acordul Interbus, la care ar trebui să se refere prezentul protocol, astfel cum se prevede în anexa 2 la prezentul protocol,

HOTĂRĂȘC să stabilească norme uniforme pentru transportul internațional regulat și pentru transportul internațional regulat special de călători cu autobuzul și autocarul și

CONVIN URMĂTOARELE:

## Secțiunea I

### **Domeniu de aplicare și definiții**

#### *Articolul 1*

#### **Domeniul de aplicare**

- (1) Prezentul protocol se aplică:
  - (a) transportului rutier internațional de călători, având orice naționalitate, prin intermediul serviciilor regulate și al serviciilor regulate speciale cu autocarul și cu autobuzul:
    - (i) efectuate între teritoriile a două părți contractante și, dacă se dovedește necesar în timpul derulării unor astfel de servicii, prin traversarea teritoriului unei alte părți contractante sau a teritoriului unui stat care nu este parte contractantă;
    - (ii) efectuate, contra cost în numele unui terț, de unul sau mai mulți operatori de transport stabiliți pe teritoriul părții contractante de origine sau destinație a serviciului și, în cazul unui parteneriat, de asemenea de unul sau mai mulți operatori de transport stabiliți pe teritoriul părților contractante sau al statelor membre ale Uniunii Europene pe care le traversează serviciul, cu puncte de îmbarcare și debarcare a călătorilor, dacă aceștia decid astfel, în conformitate cu legislația aplicabilă, și care dețin o licență pentru efectuarea transportului de călători prin servicii internaționale regulate și servicii internaționale regulate speciale cu autocarul și autobuzul;

(iii) efectuate utilizând autobuze și autocare înmatriculate pe teritoriul părții contractante în care este stabilit operatorul de transport;

(b) curselor fără pasageri ale autobuzelor și autocarelor care efectuează aceste servicii.

(2) Nicio dispoziție din prezentul protocol nu poate fi interpretată ca oferind posibilitatea de operare a serviciilor regulate sau a serviciilor regulate speciale cu originea și destinația pe teritoriul aceleiași părți contractante de către operatori stabiliți pe teritoriul unei alte părți contractante (cabotaj).

(3) În conformitate cu dispozițiile de la alineatul (1) și sub rezerva dispozițiilor de la alineatul (2), în cazul în care transportul face parte dintr-un serviciu în direcția sau din direcția teritoriului în care este stabilit operatorul de transport, călătorii pot fi îmbarcați sau debarcați pe teritoriul oricărei părți contractante de traversare care autorizează o oprire pe teritoriul său.

(4) Prezentul protocol nu se aplică:

(a) utilizării, la transportul de mărfuri în scopuri comerciale, a autobuzelor și autocarelor proiectate pentru transportul de călători;

(b) serviciilor pe cont propriu.

## Articolul 2

### Nediscriminare

Părțile contractante se asigură că prezentului protocol i se aplică principiul nediscriminării pe motive de naționalitate sau de loc de stabilire al operatorului de transport, precum și al originii sau destinației autocarului sau autobuzului și al serviciului furnizat.

## Articolul 3

### Definiții

(1) În sensul prezentului protocol, se aplică definițiile de la articolul 3 din Acordul Interbus.

(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), în sensul prezentului protocol, se aplică următoarele definiții suplimentare:

(a) „Acordul Interbus” înseamnă acordul privind transportul internațional ocazional de călători cu autocare și autobuze <sup>(3)</sup> care a intrat în vigoare la 1 ianuarie 2003 <sup>(4)</sup>, astfel cum a fost modificat ulterior;

(b) „parteneriat” înseamnă orice acord sau altă relație contractuală de orice tip conform căreia părțile semnatare, cunoscute drept parteneri, se angajează să coopereze în ceea ce privește serviciul care urmează să fie furnizat;

(c) „întreprindere asociată” înseamnă o întreprindere în cadrul căreia una sau mai multe întreprinderi (întreprinderea sau întreprinderile-mamă) au un interes de participare și ale cărei politici de funcționare și financiare sunt influențate semnificativ de respectiva întreprindere sau de respectivele întreprinderi;

(d) „grup” înseamnă oricare dintre următoarele:

(i) una sau mai multe întreprinderi asociate și întreprinderea sau întreprinderile lor mamă;

(ii) una sau mai multe întreprinderi asociate care au aceeași întreprindere-mamă sau aceleași întreprinderi-mamă.

<sup>(3)</sup> JO L 321, 26.11.2002, p. 13.

<sup>(4)</sup> JO L 321, 26.11.2002, p. 44.

## Secțiunea II

**Condiții care se aplică operatorilor de transport rutier de călători***Articolul 4*

Părțile contractante aplică dispozițiile menționate în anexa 1.

## Secțiunea III

**Condiții tehnice aplicabile vehiculelor***Articolul 5*

Autobuzele și autocarele utilizate pentru efectuarea serviciilor internaționale regulate sau a serviciilor internaționale regulate speciale care fac obiectul prezentului protocol trebuie să respecte standardele tehnice menționate în anexa 2.

## Secțiunea IV

**Accesul la piață***Articolul 6***Serviciile internaționale regulate și serviciile internaționale regulate speciale supuse autorizării**

- (1) Serviciile regulate sunt deschise tuturor, fiind supuse, după caz, rezervării obligatorii.
- (2) Serviciile regulate și serviciile regulate speciale sunt supuse autorizării în conformitate cu secțiunea VI.
- (3) Caracterul regulat al serviciului nu este afectat de nicio ajustare a condițiilor de operare a serviciului.
- (4) Organizarea de servicii paralele sau temporare care deservește același public ca și serviciile regulate existente, nedeservirea anumitor stații și deservirea de stații suplimentare în serviciile regulate existente sunt guvernate de aceleași norme ca și serviciile regulate existente.
- (5) În conformitate cu normele aplicabile privind concurența, o parte contractantă sau un stat membru al Uniunii Europene poate decide, de la caz la caz, fără discriminare, că serviciile internaționale regulate și serviciile internaționale regulate speciale de transport rutier de călători cu originea sau destinația pe teritoriul său fac obiectul unor acorduri de parteneriat între operatorii stabiliți pe teritoriul părții contractante sau statul membru de origine și de destinație din Uniunea Europeană ale serviciului respectiv.

Operatorii stabiliți pe teritoriul părților contractante și în statele membre ale Uniunii Europene traversate, unde există puncte de îmbarcare și debarcare a călătorilor, au dreptul să adere la aceste parteneriate dacă decid în acest sens.

Părțile contractante și statele membre din Uniunea Europeană vizate informează comitetul mixt constituit în temeiul articolului 18 din prezentul protocol cu privire la orice astfel de decizie, prezentând justificările aferente.

- (6) În conformitate cu normele aplicabile privind concurența, operatorii pot, în mod voluntar, să formeze parteneriate pentru efectuarea de servicii regulate sau de servicii regulate speciale. Următorii operatori pot participa la aceste parteneriate:
  - (a) operatorii stabiliți pe teritoriul părților contractante sau al unui stat membru al Uniunii Europene de origine sau de destinație a serviciului;



- (b) operatorii stabiliți pe teritoriul părților contractante sau în statele membre ale Uniunii Europene traversate, unde există puncte de îmbarcare și debarcare a călătorilor.

#### Secțiunea V

### Dispoziții sociale, vamale și fiscale

#### Articolul 7

Prezentului protocol i se aplică secțiunea V (dispoziții sociale) și secțiunea VI (dispoziții vamale și fiscale) din Acordul Interbus.

#### Secțiunea VI

### Autorizația pentru serviciile internaționale regulate și pentru serviciile internaționale regulate speciale

#### Articolul 8

#### Tipul de autorizație

(1) Autorizațiile pentru serviciile internaționale regulate și serviciile internaționale regulate speciale de transport de călători sunt emise de autoritatea competentă a părții contractante pe al cărei teritoriu este stabilit operatorul de transport (denumită în continuare „autoritatea de autorizare”).

(2) În cazul unui operator stabilit în Uniunea Europeană, autoritatea de autorizare este autoritatea competentă din statul membru de origine sau de destinație.

(3) În cazul unui grup de operatori care intenționează să opereze servicii internaționale regulate sau servicii internaționale regulate speciale și în cazul unui parteneriat între întreprinderi (operatori) format din cel puțin două părți contractante pe teritoriul cărora călătorii sunt îmbarcați și debarcați, autoritatea de autorizare este autoritatea competentă careia i se adresează cererea, în conformitate cu articolul 9 alineatul (1) al doilea paragraf.

(4) Autorizațiile se emit pe numele operatorului și nu sunt transmisibile. Cu toate acestea, un operator care a primit o autorizație poate, cu aprobarea autorității de autorizare, să presteze serviciul prin intermediul unui subcontractant, dacă o atare posibilitate respectă legislația părții contractante. În acest caz, autorizația indică numele subcontractantului și rolul acestuia. Subcontractantul trebuie să îndeplinească condițiile menționate la articolele 1, 4 și 5 și, în ceea ce privește dispozițiile sociale, pe cele prevăzute la articolul 7, precum și în anexele 1 și 2.

În cazul unui grup de operatori care intenționează să opereze servicii regulate sau servicii regulate speciale, autorizația se emite pe numele tuturor întreprinderilor din grup și indică numele tuturor operatorilor. Autorizația se emite întreprinderii solicitante, desemnate de către ceilalți operatori în aceste scopuri, iar celorlalte întreprinderi li se emit copii certificate conforme cu originalul.

În cazul unui parteneriat, fiecărei întreprinderi partenere i se emit exemplare originale ale autorizației, pe care figurează numele fiecărei întreprinderi.

În cazurile în care un grup sau un parteneriat efectuează servicii internaționale regulate sau servicii internaționale regulate speciale, astfel cum se menționează la al doilea și al treilea paragraf, deciziile cu privire la repartizarea performanțelor de trafic între operatorii participanți trebuie lăsate la latitudinea operatorilor.

(5) Perioada de valabilitate maximă a autorizației este de cinci ani. Aceasta poate fi emisă și pentru o perioadă mai scurtă, fie la cererea solicitantului, fie prin acordul reciproc al autorităților competente ale părților contractante pe teritoriul cărora sunt îmbarcați sau debarcați călătorii.

- (6) Autorizația precizează următoarele:
- (a) tipul de serviciu;
  - (b) traseul serviciului, în special punctul de plecare și cel de sosire;
  - (c) perioada de valabilitate a autorizației;
  - (d) opririle și orarul.
- (7) Autorizațiile trebuie să fie conforme cu modelul prezentat în anexa 4.
- (8) Sub rezerva articolului 1 alineatul (2), autorizațiile îndreptățesc titularul sau titularii să presteze servicii internaționale regulate și/sau servicii internaționale regulate speciale pe teritoriile tuturor părților contractante pe care le traversează rutele serviciilor.
- (9) Operatorul unui serviciu regulat sau al unui serviciu regulat special poate utiliza vehicule suplimentare pentru a face față situațiilor temporare sau excepționale. Astfel de vehicule suplimentare pot fi utilizate numai în aceleași condiții ca acelea specificate în autorizația menționată la alineatul (6).

În acest caz, în plus față de documentele menționate la articolul 15, operatorul se asigură că se păstrează la bordul vehiculului și se prezintă, la cerere, oricărui agent autorizat de control, o copie a contractului dintre operatorul serviciului internațional regulat sau al serviciului internațional regulat special și întreprinderea care furnizează vehiculele suplimentare sau un document echivalent.

#### Articolul 9

##### **Depunerea cererilor de autorizare pentru serviciile internaționale regulate și pentru serviciile internaționale regulate speciale**

- (1) Cererile de autorizare pentru serviciile internaționale regulate și pentru serviciile internaționale regulate speciale se transmit de către operator autorității de autorizare competente.

Pentru fiecare serviciu, se depune o singură cerere. În cazurile menționate la articolul 8 alineatul (3), aceasta se depune de către operatorul desemnat de către ceilalți operatori în acest scop.

Cererea se adresează autorității de autorizare a părții contractante pe al cărei teritoriu este stabilit operatorul care depune cererea.

- (2) Cererea de autorizare se întocmește pe baza modelului prevăzut în anexa 3.
- (3) Solicitanții furnizează autorității de autorizare toate informațiile pe care le consideră relevante sau pe care autoritatea de autorizare le solicită, în special documentele enumerate în anexa 3.

#### Articolul 10

##### **Procedura de autorizare**

- (1) Autorizațiile se emit de comun acord cu autoritățile competente ale tuturor părților contractante pe teritoriul cărora călătorii sunt îmbarcați sau debarcați. Autoritatea de autorizare transmite acestor autorități competente, precum și autorităților competente ale părților contractante ale căror teritorii sunt traversate fără să fie îmbarcați sau debarcați călători, o copie a cererii, însoțită de orice altă documentație relevantă, precum și evaluarea acesteia.

În ceea ce privește Uniunea Europeană, autoritățile competente menționate la primul paragraf sunt cele ale statelor membre pe ale căror teritorii sunt îmbarcați sau debarcați călători și ale căror teritorii sunt traversate fără să fie îmbarcați sau debarcați călători.

(2) Autoritățile competente ale părților contractante cărora le-a fost solicitat acordul comunică autorității de autorizare decizia lor cu privire la cerere, în termen de patru luni. Acest termen este calculat începând cu data primirii solicitării acordului care figurează în confirmarea de primire. În cazul în care decizia primită din partea autorităților competente ale părții contractante căreia i-a fost solicitat acordul este negativă, aceasta se motivează în mod corespunzător. În cazul în care autoritatea de autorizare nu primește răspuns în termen de patru luni, se consideră că autoritățile competente consultate și-au dat acordul și autoritatea de autorizare poate acorda autorizația.

Autoritățile competente ale părților contractante ale căror teritorii sunt traversate fără a îmbarca sau debarca călători pot transmite observațiile lor autorității de autorizare, în termenul prevăzut la primul paragraf.

(3) Autoritatea de autorizare ia o decizie cu privire la cerere în termen de șase luni de la data depunerii cererii de către transportator <sup>(7)</sup>.

(4) Autorizația nu se acordă în cazul în care:

- (a) solicitantul nu poate oferi, cu echipamentul care se află în mod direct la dispoziția sa, serviciul care face obiectul cererii;
- (b) solicitantul nu se conformează legislației interne sau internaționale în domeniul transportului rutier și, în special, condițiilor și cerințelor privind autorizațiile pentru serviciile de transport internațional rutier de călători sau a săvârșit încălcări grave ale legislației părții contractante în materie de transport rutier, în special în ceea ce privește normele care se aplică vehiculelor și perioadelor de conducere și perioadelor de repaus ale conducătorilor auto;
- (c) în cazul unei cereri de reînnoire a autorizației, nu au fost îndeplinite condițiile de autorizare;
- (d) o parte contractantă decide, pe baza unei analize detaliate, că serviciul în cauză ar afecta serios, pe segmentele direct vizate, viabilitatea unui serviciu comparabil care face obiectul unuia sau mai multor contracte de servicii publice care sunt în conformitate cu legislația părții contractante. În acest caz, partea contractantă stabilește criterii nediscriminatorii care să permită determinarea măsurii în care serviciul care face obiectul cererii ar afecta în mod serios viabilitatea serviciului comparabil menționat anterior și le transmite celorlalte părți contractante menționate la articolul 10 alineatul (1);
- (e) o parte contractantă decide pe baza unei analize detaliate că scopul principal al serviciului nu este acela de a transporta călători între stații aflate pe teritoriul unor părți contractante diferite.

În eventualitatea în care un serviciu internațional existent cu autocarul și autobuzul afectează în mod grav, pe segmentele directe vizate, viabilitatea unui serviciu comparabil care face obiectul unuia sau mai multor contracte de servicii publice care sunt în conformitate cu legislația părții contractante, din motive excepționale care nu ar fi putut fi prevăzute în momentul acordării autorizației, o parte contractantă, cu acordul celorlalte părți contractante menționate la articolul 10 alineatul (1), poate suspenda sau retrage autorizația de operare a serviciului internațional cu autocarul și autobuzul, cu un preaviz de șase luni comunicat operatorului de transport.

Faptul că un operator de transport oferă prețuri mai mici decât alți operatori de transport rutieri sau faptul că legătura în chestiune este deja operată de alți operatori de transport rutieri nu constituie în sine o justificare pentru respingerea cererii.

(5) Autoritatea de autorizare și autoritățile competente ale tuturor părților contractante implicate în procedura de obținere a acordului prevăzut la alineatul (1) pot refuza cererile numai pe baza motivelor prevăzute în prezentul protocol.

(6) După încheierea procedurii stabilite la alineatele (1)-(5), autoritatea de autorizare acordă autorizația sau respinge cererea în mod oficial.

Deciziile de respingere a unei cereri trebuie motivate. Părțile contractante asigură întreprinderilor de transport posibilitatea de a-și prezenta punctul de vedere în cazul în care cererea lor este respinsă.

Autoritatea de autorizare informează toate autoritățile competente menționate la alineatul (1) cu privire la decizia adoptată și le trimite acestora o copie a autorizației.

<sup>(7)</sup> La prezentul articol, „operatorii” sunt denumiți și „transportatori”.

*Articolul 11***Reînnoirea și modificarea autorizației**

- (1) Articolul 10 se aplică, *mutatis mutandis*, cererilor de reînnoire a autorizațiilor sau de modificare a condițiilor în care trebuie efectuate serviciile care fac obiectul autorizației.
- (2) În cazul unei modificări minore a condițiilor de operare, în special al ajustării intervalelor, tarifelor și orarelor, autoritatea de autorizare trebuie să transmită celorlalte părți contractante numai informațiile cu privire la modificare. Modificarea orarelor sau intervalelor într-un mod care afectează calendarul controalelor la frontierele dintre părțile contractante sau la frontierele țărilor terțe nu se consideră a fi o modificare minoră.
- (3) Părțile contractante respective pot conveni ca autoritatea de autorizare să decidă singură cu privire la modificarea condițiilor în care este operat un serviciu.

*Articolul 12***Expirarea unei autorizații**

- (1) O autorizație pentru un serviciu internațional regulat și pentru un serviciu internațional regulat special expiră la sfârșitul perioadei de valabilitate sau după trei luni de la primirea, de către autoritatea de autorizare, a notificării de la titularul acesteia privind intenția de a-și retrage serviciul. Această notificare este motivată în mod corespunzător.
- (2) În cazul în care cererea pentru un serviciu a încetat să mai existe, perioada de notificare prevăzută la alineatul (1) este de o lună.
- (3) Autoritatea de autorizare informează autoritățile competente ale celorlalte părți contractante vizate cu privire la faptul că autorizația a expirat.
- (4) Titularul autorizației comunică utilizatorilor respectivului serviciu, prin mijloace adecvate de publicitate, retragerea serviciului de pe piață, cu o lună înainte de data respectivă.

*Articolul 13***Obligațiile operatorilor de transport**

- (1) Cu excepția cazurilor de forță majoră, până la expirarea autorizației, operatorul unui serviciu internațional regulat sau al unui serviciu internațional regulat special ia toate măsurile necesare pentru a garanta un serviciu de transport care să îndeplinească standardele de continuitate, regularitate și capacitate și care să respecte celelalte condiții stabilite la articolul 8 alineatul (6).
- (2) Operatorul de transport are obligația de a afișa traseul serviciului, opririle, orarul, tarifele și celelalte condiții de operare astfel încât aceste informații să fie ușor de accesat de către toți utilizatorii.
- (3) Părțile contractante în cauză au posibilitatea de a modifica, de comun acord și cu acordul titularului autorizației, condițiile de operare a unui serviciu internațional regulat sau a unui serviciu internațional regulat special.

## Secțiunea VII

**Dispoziții menite să garanteze respectarea prezentului protocol***Articolul 14*

Autoritățile competente ale părților contractante se asigură că operatorii de transport respectă dispozițiile prezentului protocol.

### Articolul 15

(1) Fără a aduce atingere articolului 8 alineatul (9), autorizația de operare a serviciilor internaționale regulate și a serviciilor internaționale regulate speciale sau o copie certificată conformă a acesteia, precum și licența operatorului de transport pentru transportul rutier internațional de călători sau o copie certificată conformă a acesteia, emise în conformitate cu legislația națională sau cu legislația Uniunii Europene, trebuie păstrată în autocar sau autobuz și trebuie prezentată la cererea oricărui agent autorizat de control.

(2) Fără a aduce atingere dispozițiilor de la alineatul (1) și celor de la articolul 8 alineatul (9), în cazul serviciilor regulate speciale, contractul încheiat între organizator și operatorul de transport sau o copie a acestuia, precum și un document care atestă că, în scopul efectuării unui serviciu regulat special, călătorii constituie o categorie specifică de călători cu excluderea altor călători, servesc, de asemenea, ca documente de control, se păstrează la bordul vehiculului și se prezintă la solicitarea oricărui agent de control autorizat.

## Secțiunea VIII

### Dispoziții generale și finale

### Articolul 16

#### Durata protocolului – Evaluarea funcționării protocolului

- (1) Prezentul protocol se încheie pe o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare.
- (2) Durata prezentului protocol se prelungeste automat pe perioade succesive de câte cinci ani, pentru părțile contractante care nu-și exprimă dorința de a-l denunța. În acest din urmă caz, partea contractantă în cauză notifică Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene care acționează în calitate de depozitar al prezentului protocol (denumit în continuare „depozitarul”) intenția sa de a denunța protocolul în conformitate cu articolul 31 din Acordul Interbus.
- (3) Înainte de sfârșitul fiecărei perioade de cinci ani, comitetul mixt menționat la articolul 18 din prezentul protocol efectuează evaluarea funcționării prezentului protocol, de preferință împreună cu evaluarea Acordului Interbus.

### Articolul 17

#### Acordurile bilaterale, ratificarea sau aprobarea și depozitarul protocolului, intrarea în vigoare a protocolului, denunțarea și limbile

- (1) Dispozițiile de la articolele 25, 27, 28, 31 și 34 din Acordul Interbus se aplică *mutatis mutandis* prezentului protocol, sub rezerva următoarelor modificări:
  - (a) numerele „patru” și „al patrulea”, menționate la articolul 28 alineatul (1) din Acordul Interbus, se înlocuiesc cu „trei” și, respectiv, „al treilea”;
  - (b) protocolul trebuie să intre în vigoare pentru părțile contractante care l-au semnat și aprobat sau care l-au ratificat, în prima zi a lunii următoare celei în care trei părți contractante, inclusiv Uniunea Europeană, și-au depus instrumentele de aprobare sau de ratificare la depozitar.
- (2) Dispozițiile prezentului protocol înlocuiesc dispozițiile relevante ale acordurilor bilaterale încheiate între părțile contractante, precum și între părțile contractante și statele membre ale Uniunii Europene.

În pofida articolului 25 din Acordul Interbus, dispozițiile relevante ale acordurilor bilaterale existente între părțile contractante, precum și între părțile contractante și statele membre ale Uniunii Europene pot fi menținute pentru o perioadă de cinci ani, menționată la articolul 8 alineatul (5) din prezentul protocol, calculată de la data intrării în vigoare a prezentului protocol pentru părțile contractante în cauză.

*Articolul 18***Comitetul mixt**

- (1) Pentru a facilita gestionarea prezentului protocol, se constituie un comitet mixt. Comitetul mixt este format din reprezentanți ai părților contractante.
- (2) Articolele 23 și 24 din Acordul Interbus se aplică *mutatis mutandis*.

*Articolul 19***Aderarea la Uniunea Europeană a unei părți contractante care nu este membră a Uniunii**

- (1) Comitetul mixt menționat la articolul 18 trebuie informat cu privire la cererea formulată de o parte contractantă sau de un stat terț de a deveni membru al Uniunii Europene.
- (2) Uniunea Europeană informează părțile contractante atunci când o parte contractantă aderă la Uniunea Europeană.
- (3) O parte contractantă la prezentul protocol, care a aderat la Uniunea Europeană, este tratată ca un stat membru al Uniunii Europene, și nu ca parte contractantă distinctă la prezentul protocol începând cu data aderării.
- (4) Părțile contractante examinează în cadrul comitetului mixt efectul unei astfel de aderări asupra prezentului protocol. Comitetul mixt decide cu privire la orice măsuri de ajustare sau de tranziție necesare în acest scop.

*Articolul 20***Semnare**

- (1) Prezentul protocol este deschis pentru semnare la Bruxelles la depozitar, care acționează în calitate de depozitar al protocolului, pentru o perioadă de doi ani de la data adoptării Deciziei (UE) 2020/1705 a Consiliului <sup>(6)</sup> privind semnarea prezentului protocol de către Uniunea Europeană. Depozitarul notifică această dată tuturor părților contractante în timp util.
- (2) Doar părțile contractante la Acordul Interbus pot semna și ratifica prezentul protocol, pot adera la acesta sau îl pot ratifica. Instrumentele de aprobare sau ratificare se depun la depozitar, care informează celelalte părți contractante în acest sens.

*Articolul 21***Aderare**

După intrarea în vigoare a prezentului protocol, orice parte contractantă la Acordul Interbus poate să adere și la prezentul protocol.

Instrumentele de aderare la prezentul protocol se depun la depozitar.

Articolul 30 alineatele (3) și (4) din Acordul Interbus se aplică *mutatis mutandis*.

*Articolul 22***Anexe**

Anexele la prezentul protocol fac parte integrantă din acesta.

<sup>(6)</sup> Decizia (UE) 2020/1705 a Consiliului din 23 octombrie 2020 privind semnarea, în numele Uniunii Europene, a unui protocol la Acordul privind transportul internațional ocazional de călători cu autocare și autobuze (Acordul Interbus) referitor la serviciile internaționale regulate și serviciile internaționale regulate speciale de transport de călători cu autocarul și cu autobuzul (JO L 385, 17.11.2020, p. 1).

*Articolul 23***Înlocuirea protocolului precedent**

Prezentul protocol înlocuiește Protocolul la Acordul privind transportul internațional ocazional de călători cu autocare și autobuze (Acordul Interbus), în ceea ce privește serviciile internaționale regulate și serviciile internaționale regulate speciale de transport de călători cu autocarul și autobuzul, care a fost deschis pentru semnare între 16 iulie 2018 și 16 aprilie 2019. Protocolul anterior nu mai are nicio valoare juridică.

Întocmit la Bruxelles.

DREPT CARE subsemnații plenipotențari au semnat prezentul protocol.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Republica Albania

Pentru Principatul Andorra

Pentru Bosnia și Herțegovina

Pentru Republica Moldova

Pentru Muntenegru

Pentru Republica Macedonia de Nord

Pentru Republica Turcia

Pentru Ucraina

Pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord

Pentru Republica Serbia

---



## ANEXA 1

## CONDIȚIILE APLICABILE OPERATORILOR DE TRANSPORT RUTIER DE CĂLĂTORI

Anexa 1 la Acordul Interbus se aplică prezentului protocol, sub rezerva următoarelor condiții:

Regulamentul (CE) nr. 1071/2009 al Parlamentului European și al Consiliului din 21 octombrie 2009 de stabilire a unor norme comune privind condițiile care trebuie îndeplinite pentru exercitarea ocupației de operator de transport rutier și de abrogare a Directivei 96/26/CE a Consiliului (JO L 300, 14.11.2009, p. 51), modificat ultima dată prin Regulamentul (UE) nr. 517/2013 al Consiliului din 13 mai 2013 (JO L 158, 10.6.2013, p. 1) se aplică prezentului protocol cu excluderea articolului 16 alineatele (5)-(7), a articolelor 18-21, a articolului 23 și a articolelor 25-28. Drepturile și obligațiile statelor membre ale Uniunii Europene se aplică *mutatis mutandis* părților contractante.

Regulamentul (UE) nr. 181/2011 al Parlamentului European și al Consiliului din 16 februarie 2011 privind drepturile pasagerilor care călătoresc cu autobuzul și autocarul și de modificare a Regulamentului (CE) nr. 2006/2004 (JO L 55, 28.2.2011, p. 1) se aplică prezentului protocol cu excluderea articolului 3 literele (a) și (b), a ultimelor două teze de la articolul 12, a articolului 18, a articolului 28 alineatul (2), a articolelor 29-30, a ultimei teze de la articolul 31 și a articolului 32. Drepturile și obligațiile statelor membre ale Uniunii Europene se aplică *mutatis mutandis* părților contractante.

---

## ANEXA 2

## STANDARDE TEHNICE APLICABILE AUTOBUZELOR ȘI AUTOCARELOR

Anexa 2 la Acordul Interbus se aplică prezentului protocol.

---

ANEXA 3

Model de cerere de autorizare a unui serviciu internațional regulat și a unui serviciu internațional regulat special

(hârtie albă – DIN A4)

(A se formula în limba sau limbile oficiale sau într-una dintre limbile oficiale ale părții contractante unde se face cererea)

FORMULAR DE CERERE PENTRU ACORDAREA SAU REÎNNOIREA UNEI AUTORIZAȚII DE A EFECTUA UN SERVICIU INTERNAȚIONAL REGULAT SAU UN SERVICIU INTERNAȚIONAL REGULAT SPECIAL (1)

- Începerea unui serviciu regulat
- Începerea unui serviciu regulat special
- Reînnoirea autorizației pentru un serviciu
- Modificarea condițiilor de autorizare pentru un serviciu

efectuat cu autocarul și cu autobuzul între părțile contractante în conformitate cu Protocolul privind serviciile internaționale regulate și serviciile internaționale regulate speciale de transport de călători cu autocarul și cu autobuzul la Acordul privind transportul internațional ocazional de călători cu autocare și autobuze (Acordul Interbus).

.....  
(Autoritatea de autorizare)

1. Numele și prenumele sau denumirea comercială a operatorului solicitant; în cazul unei cereri depuse de un grup de operatori sau de un parteneriat, numele operatorului desemnat de ceilalți operatori pentru depunerea cererii:

.....  
.....

2. Servicii care urmează a fi efectuate (2)  
de un operator  de un grup de operatori  în parteneriat  de un subcontractant

3. Numele și adresele operatorului sau, în cazul unui grup de operatori sau al unui parteneriat, numele tuturor operatorilor din grup sau din parteneriat; în plus, toți subcontractanții trebuie identificați nominal (3)

- 3.1. .... tel. ....
- 3.2. .... tel. ....
- 3.3. .... tel. ....
- 3.4. .... tel. ....

(A doua pagină a cererii de autorizare sau de reînnoire a autorizației)

4. În cazul unui serviciu regulat special:

.....

(1) Bifați sau completați, după caz.  
(2) Bifați sau completați, după caz.  
(3) A se anexa lista, dacă este cazul.

4.1. Categoria de călători: <sup>(4)</sup> lucrători  elevi/studenți  alții

5. Perioada de valabilitate a autorizației solicitate sau data până la care se va desfășura serviciul:

.....

6. Traseul principal al serviciului (a se sublinia punctele de îmbarcare și debarcare, cu adresa completă): <sup>(5)</sup>

.....

.....

.....

7. Perioada de operare: .....

.....

.....

8. Frecvența (zilnic, săptămânal etc.): .....

9. Tarifele ..... anexa atașată.

10. A se anexa graficul de conducere pentru a permite verificarea respectării normelor internaționale referitoare la perioadele de conducere și de repaus.

11. Numărul autorizațiilor sau al copiilor certificate conforme cu originalul ale autorizațiilor solicitate: <sup>(6)</sup>

.....

12. Informații suplimentare:

.....

(Locul și data)

(Semnătura solicitantului)

.....

Se atrage atenția solicitantului asupra faptului că, deoarece autorizația sau copia conformă cu originalul a acesteia trebuie să fie păstrată la bordul vehiculului, numărul autorizațiilor sau al copiilor certificate conforme cu originalul, emise de autoritatea de autorizare, pe care solicitantul trebuie să le dețină, trebuie să corespundă în același timp numărului de vehicule necesare pentru desfășurarea serviciului solicitat.

Notă importantă

În special, următoarele documente trebuie anexate la cerere:

(a) orarul, inclusiv intervalele de timp pentru controalele la punctele de trecere a frontierei relevante;

(b) o copie certificată conformă cu originalul a licenței sau a licențelor operatorului sau operatorilor pentru transportul internațional rutier de călători, emisă în conformitate cu legislația națională sau a Uniunii;

<sup>(4)</sup> Bifați sau completați, după caz.

<sup>(5)</sup> Autoritatea de autorizare poate solicita ca o listă completă a punctelor de îmbarcare și de debarcare a călătorilor, cu adresa completă, să fie anexată separat la prezentul formular de cerere.

<sup>(6)</sup> Se completează, după caz.

- (c) o hartă la o scară adecvată, pe care să fie marcate traseul și punctele de oprire unde sunt îmbarcați sau debarcați călătorii;
  - (d) graficul de conducere, pentru a permite verificarea respectării normelor internaționale cu privire la perioadele de conducere și de odihnă;
  - (e) orice informație utilă privind terminalele de autobuz și autocar.
-

## ANEXA 4

MODEL DE AUTORIZAȚIE PENTRU UN SERVICIU INTERNAȚIONAL REGULAT ȘI PENTRU UN SERVICIU  
INTERNAȚIONAL REGULAT SPECIAL

(Prima pagină a autorizației)

(hârtie portocalie – DIN A4)

(A se formula în limba sau limbile oficiale sau într-una dintre limbile oficiale ale părții  
contractante unde se face cererea)

## Autorizație

În conformitate cu Protocolul privind serviciile internaționale regulate și serviciile internaționale regulate speciale de transport de călători cu autocarul și cu autobuzul, între părțile contractante, la Acordul privind transportul internațional ocazional de călători cu autocare și autobuze (Acordul Interbus).

STATUL EMITENT: .....

Autoritatea de autorizare: .....

Semnul distinctiv al părții contractante: ..... (1)

AUTORIZAȚIA Nr.: .....

pentru un serviciu regulat  (2)pentru un serviciu regulat special  (1)

cu autocarul și autobuzul între părțile contractante ale Protocolului privind serviciile internaționale regulate și serviciile internaționale regulate speciale de transport de călători cu autocarul și cu autobuzul (Protocolul la Acordul Interbus)

Către: .....

.....

Nume, prenume sau denumirea comercială a operatorului sau a operatorului desemnat în cazul unui grup de întreprinderi sau în cazul unui parteneriat:

Adresă: .....

.....

Numărul de telefon și fax sau e-mail: .....

.....

(A doua pagină a autorizației)

Numele, adresa, numărul de telefon și fax sau e-mailurile operatorului sau, în cazul grupurilor de operatori sau al parteneriatelor, numele tuturor operatorilor din grup sau din parteneriat; în plus, numele eventualilor subcontractanți, identificați ca atare:

(1) .....

(1) A se completa cu: Albania (AL), Andorra (AD), Austria (A), Belgia (B), Bosnia și Herțegovina (BA), Bulgaria (BG), Cipru (CY), Republica Cehă (CZ), Croația (HR), Danemarca (DK), Estonia (EST), Finlanda (FIN), Franța (F), Germania (D), Grecia (GR), Irlanda (IRL), Italia (I), Letonia (LV), Lituania (LT), Luxemburg (L), Republica Macedonia de Nord (MK), Malta (MT), Republica Moldova (MD), Muntenegru (ME), Polonia (PL), Portugalia (P), Regatul Unit (UK), România (RO), Republica Slovacă (SK), Slovenia (SLO), Spania (E), Suedia (S), Turcia (TR), Țările de Jos (NL), Ucraina (UA), Ungaria (H), a se completa.

(2) Bifați sau completați, după caz.

- (2) .....
- (3) .....
- (4) .....
- (5) .....

A se atașa lista, dacă este cazul

Valabilitatea autorizației: De la: ..... Până la: .....

Locul și data emiterii: .....

Semnătura și ștampila autorității sau agenției emitente: .....

1. Traseu: .....

(a) Locul de plecare: .....

(b) Locul de destinație: .....

Itinerarul principal, având subliniate punctele de îmbarcare și debarcare a călătorilor: .....

2. Orar: .....

(anexat la prezenta autorizație)

3. Serviciu regulat special:

(a) Categorie de călători: .....

4. Alte condiții sau puncte speciale .....

Ștampila autorității emitente

Aviz important:

- (1) Această autorizație este valabilă pentru întreaga cursă.
- (2) Autorizația sau o copie certificată conformă cu originalul de către autoritatea emitentă trebuie păstrată în vehicul pe durata parcursului și trebuie prezentată la cererea agenților de control.
- (3) Plecarea sau sosirea are loc pe teritoriul părții contractante în care este stabilit operatorul și în care sunt înmatriculate autobuzele și autocarele.

(A treia pagină a autorizației)

CONSIDERAȚII GENERALE

- (1) Operatorul de transport începe serviciul de transport în perioada indicată în decizia autorității de autorizare care acordă autorizația.

- (2) Cu excepția cazurilor de forță majoră, operatorul unui serviciu internațional regulat sau al unui serviciu internațional regulat special ia toate măsurile necesare pentru a garanta un serviciu de transport care respectă condițiile astfel cum sunt prevăzute în autorizație.
- (3) Operatorul pune la dispoziția publicului informațiile privind traseul, punctele de oprire, orarul, tarifele și condițiile de transport.
- (4) Autoritățile competente ale părților contractante vizate, de comun acord și în acord cu titularul autorizației, pot modifica condițiile de operare a unui serviciu internațional regulat și a unui serviciu internațional regulat special.
- (5) Fără a aduce atingere documentelor referitoare la vehicul și șofer (cum ar fi certificatul de înmatriculare al vehiculului și permisul de conducere), următoarele documente sunt folosite ca documente de control în temeiul prezentului protocol, cu obligația de a fi păstrate la bordul vehiculului și prezentate la cererea oricărui agent de control autorizat:
- autorizația sau o copie certificată conformă cu originalul acesteia, pentru efectuarea de servicii internaționale regulate sau de servicii internaționale regulate speciale;
  - licența de operator sau o copie certificată conformă cu originalul a acesteia, pentru transportul internațional rutier de călători, emisă în conformitate cu legislația națională sau cu legislația Uniunii Europene;
  - atunci când operează un serviciu internațional regulat special, contractul încheiat între organizator și operatorul de transport sau o copie certificată conformă cu originalul acestuia, precum și un document care să ateste că pasagerii constituie o categorie specifică de călători, cu excluderea altor călători în scopul efectuării unui serviciu regulat special;
  - atunci când operatorul unui serviciu regulat sau al unui serviciu regulat special utilizează vehicule suplimentare pentru rezolvarea situațiilor excepționale sau temporare, în plus față de documentele relevante menționate anterior, o copie a contractului dintre operatorul serviciului regulat sau al serviciului regulat special și întreprinderea care furnizează vehiculele suplimentare sau un document echivalent.

(A patra pagină a autorizației)

#### CONSIDERAȚII GENERALE (continuare)

- (6) Operatorii care operează un serviciu internațional regulat, cu excluderea serviciilor regulate speciale, emit bilete de transport prin care confirmă dreptul călătorului de a fi transportat și care servesc drept document de control care atestă încheierea unui contract de transport între călător și operatorul de transport, fie individual, fie colectiv. Biletele, care pot fi și electronice, trebuie să indice:
- (a) numele operatorului;
  - (b) punctele de plecare și destinație și, dacă este cazul, călătoria retur;
  - (c) durata de valabilitate a biletului și, dacă este cazul, data și ora plecării;
  - (d) prețul transportului.

Biletul de transport se prezintă de către pasager la cererea oricărui agent autorizat de control.



- (7) Operatorii de transport care operează servicii internaționale regulate sau servicii internaționale regulate speciale de transport de călători permit orice control care urmărește asigurarea faptului că operarea serviciului se efectuează în mod corect, în special în ceea ce privește timpul de condus și de repaus, siguranța rutieră și emisiile.
-